

YURA NO TO O

恋・1071

由良の戸を
渡る舟人
かぢを絶え
ゆくへも知らぬ
恋の道かな
(曾根野義忠)

Yura no to o
Wataru funabito
kaji wo tae
yukue mo shiranu
koi no michi kana
(Sone no Yoshitada)

Atravessando a entrada
das águas de Yura,
o barqueiro perde o remo
e fica sem saber aonde vai...
Não parece o caminho do amor?

Sone no Yoshitada foi um poeta japonês do período Heian dedicado aos poemas no estilo *tanka*. Ele não foi muito valorizado em sua época, no entanto, anos depois, foi reconhecido como um grande poeta inovador. Neste poema em particular, faz uma comparação entre a situação do barqueiro nas águas agitadas de um estreito – tudo indica que seja o rio Yura em Quioto – e o imprevisível caminho do amor.

Tradução e comentários: Paula Tôgo Mazzei